

XX^e Rencontre du Réseau thématique

La traduction comme moyen de communication interculturelle

(Université Jagellonne de Cracovie ; Université de Haute-Alsace ; Université de Lille 3 ; Université de Wrocław)

Vingt cinq ans après...

Traduire dans une Europe en reconfiguration

Université de Wrocław, du 23 au 25 octobre 2014

Les premières rencontres du Réseau thématique *La traduction comme moyen de communication interculturelle*, constitué il y a 20 ans de chercheurs romanistes wratislaviens et polonistes lillois, étaient avant tout consacrées aux œuvres littéraires polonaises (surtout de l'époque de la Pologne Populaire, «PRL») traduites en français et au problème de leur apport au lecteur étranger en termes de connaissance de la Pologne. La question semblait pertinente car il s'agissait de communication, par le biais de la traduction, entre des cultures que leur position réciproque rendait difficile : l'une était une culture centrale, l'autre périphérique ; elles étaient séparées par le rideau de fer, et l'une évoluait dans un espace de liberté tandis que l'autre venait de quitter un environnement contraignant...

Vingt ans plus tard, après des rencontres qui ont enrichi notre savoir sur les zones de l'intraduisible et du traduisible dans cette communication polono-française (mais aussi polono-italienne, espagnole, russe ou tchèque...), les questions posées sont d'une autre nature et portent sur d'autres objets. Elles concernent entre autres la relation à l'Autre qui se manifeste dans le texte traduit, la qualité de la traduction, la retraduction, la figure du traducteur, les résonances de la traduction, la traduction à plusieurs...

La vingtième rencontre du Réseau aura lieu en 2014, soit un quart de siècle après le 4 juin 1989, date décisive dans l'histoire de la Pologne mais aussi de l'Europe, un quart de siècle après le 9 novembre de cette même année où eut lieu la chute du Mur de la honte qui divisait notre continent. Il y a donc lieu de réfléchir, avec un recul qui semble suffisant, aux conséquences de ces événements sur la traduction (comprise comme une activité sociale, une pratique individuelle, le produit de cette pratique...). En effet, l'« Europe réunie » est un espace reconfiguré dans lequel de nouveaux échanges et de nouvelles logiques d'échanges apparaissent rapidement (ne serait-ce que comme conséquence des besoins accrus en traduction, des formations à la traduction qui apparaissent à travers le continent, des nouvelles formes de traduction et d'interprétation, de l'intensification de la réflexion traductologique...).

Mais cette « Europe réunie » n'est ni stable, ni homogène. Avec l'élargissement de l'Union Européenne en 2004, c'est une « Europe agrandie » qui se constitue, avec de nouvelles reconfigurations, des déplacements et remplacements des centres et des périphéries (compris aussi bien dans le sens géographique et culturel que dans une dimension symbolique), des migrations dans et hors de l'espace européen, la formation de nouvelles représentations de l'Europe et de l'Européen... Et par suite des mécanismes de mondialisation, on peut même parler à partir de 2008 d'une « Europe en crise ».

Quelles sont les résonances de cette évolution sur la traduction ? Comment affecte-t-elle les divers acteurs de la traduction littéraire (patronages, éditeurs, traducteurs, lecteurs...) ? Comment se reflète-t-elle dans l'évolution des canons littéraires ? Comment se manifeste-t-elle dans la traduction non-littéraire ? Comment contribue-t-elle à l'accroissement des connaissances et à leur propagation ? Comment se manifeste-t-elle dans les pratiques (stratégies, techniques) de traduction ? Comment influence-t-elle les *habitus* du traducteur ?

Tenter de répondre à ces questions sera l'objectif de la XX^e rencontre du réseau thématique « Traduction comme moyen de communication interculturelle ».

Organisation : Institut d'Études Romanes, Université de Wrocław, Pologne

Comité scientifique : Elżbieta Skibińska (Université de Wrocław), Jerzy Brzozowski (Université Jagellonne de Cracovie) ; Peter Schnyder (Université de Haute-Alsace) ; Maryla Laurent (Université de Lille 3)

Coordination : Elżbieta Skibińska, Regina Solová et Kaja Gostkowska

Assistance technique : Stefan Kaufman et Agata Rębkowska

Renseignements et contacts : Regina Solová : regina.solova@uni.wroc.pl

Kaja Gostkowska: kaja.gostkowska@wp.eu

Langue du colloque : français

Publication : Editions Orizons, collection. « Universités / Domaine littéraire »

Date-limite de remise des propositions avec résumé entre 300 et 500 mots : 30 avril 2014.

Site Internet : www.ifr.uni.wroc.pl